



Distr.
GENERAL
A/4625
8 December 1960
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

Пятнадцатая сессия
Пункт 34

UN/SA COLLECTION

ПРОЕКТЫ МЕЖДУНАРОДНЫХ ПАКТОВ О ПРАВАХ ЧЕЛОВЕКА

Доклад Третьего комитета

Докладчик: г-жа Елена Хамптон (Новая Зеландия)

1. На своем 881-м пленарном заседании 1 октября 1960 г. Генеральная Ассамблея постановила передать в Третий комитет для рассмотрения и представления доклада пункт 34 повестки дня пятнадцатой сессии - "Проекты международных пактов о правах человека".
2. Эти проекты пактов обсуждаются в Генеральной Ассамблее начиная с ее девятой сессии. До настоящей сессии Третьим комитетом были приняты: преамбула и статья 1 каждого из этих пактов, все материально-правовые статьи (статьи 6-16) проекта пакта об экономических, социальных и культурных правах и статьи 6-14 проекта пакта о гражданских и политических правах.^{1/}
3. Третий комитет на своих 1007-м-1028-м заседаниях, с 31 октября по 21 ноября 1960 г., обсудил и принял тексты статей 15, 16, 17 и 18 проекта пакта о гражданских и политических правах. Работа Комитета кратко описана ниже.

^{1/} См. Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, десятая сессия, Приложения, пункт 28 повестки дня, документ A/3077; там же, одиннадцатая сессия, Приложения, пункт 31 повестки дня, документ A/3525; там же, двенадцатая сессия, Приложения, пункт 33 повестки дня, документ A/3764 и Add.1; там же, тринадцатая сессия, Приложения, пункт 32 повестки дня, документ A/4045; там же, четырнадцатая сессия, Приложения, пункт 34 повестки дня, документ A/4299.

ПРОЕКТ ПАКТА О ГРАЖДАНСКИХ И ПОЛИТИЧЕСКИХ ПРАВАХ

СТАТЬЯ 15

4. Статья 15 проекта пакта о гражданских и политических правах, представленного Комиссией по правам человека,^{2/} гласила:

"1. Никто не может быть признан виновным в совершении какого-либо уголовного преступления вследствие какого-либо действия или упущения, которое, согласно действующему в момент его совершения внутригосударственному законодательству или международному праву, не являлось уголовным преступлением. Равным образом, никто не может быть приговорен к более тяжкому наказанию, чем то, которому он подлежал в момент совершения уголовного преступления. Если после совершения преступления новый закон устанавливает более легкое наказание, действие этого закона распространяется на данного преступника.

2. Ничто в настоящей статье не препятствует преданию суду и наказанию любого лица за совершение деяния или за упущение, которые в момент совершения рассматривались как преступление согласно общим принципам права, признанным международным общением".

5. Комитет обсудил эту статью на своих 1007-м-1014-м заседаниях.

Предложенные поправки

6. Поправки были предложены Аргентиной (А/с.3/Л.865), Филиппинами (А/с.3/Л.867), Японией (А/с.3/Л.869), Норвегией (А/с.3/Л.866), Соединенным Королевством Великобритании и Северной Ирландии (А/с.3/Л.793 и А/с.3/Л.870) и Украинской Советской Социалистической Республикой (А/с.3/Л.868).

^{2/} Официальные отчеты Экономического и Социального Совета, восемнадцатая сессия. Дополнение № 7 (Е/2573), приложение IV.

7. Согласно первой части поправки Аргентины (А/С.3/Л.865) следовало заменить первую фразу пункта 1 нижеследующей:

"Никто не будет осужден за действия или упущения, которые в момент совершения не составляли согласно действующему праву уголовного преступления".

Согласно второй части поправки Аргентины следовало исключить пункт 2.

8. Согласно поправке Филиппин (А/С.3/Л.867) следовало в первой фразе пункта 1 заменить слова "признан виновным" словами "судим или наказан". На 1012-м заседании эта поправка была снята.

9. Согласно поправке Японии (А/С.3/Л.869) в конце первой фразы пункта 1 должен был быть включен следующий текст: "или которое не является больше таким преступлением во время вынесения приговора". На 1012-м заседании эта поправка была снята.

10. Согласно поправке Норвегии (А/С.3/Л.866) следовало исключить последнюю фразу пункта 1. Представитель Норвегии заявил на 1011-м заседании, что не будет настаивать на голосовании своей поправки.

11. Согласно первоначальной поправке Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии (A/C.3/L.793) следовало заменить последнюю фразу пункта 1 следующим текстом:

"Если максимальное наказание по закону, действующему во время вынесения приговора, легче того, которое предусматривалось законом, действовавшим во время совершения преступления, к преступнику применяется это более легкое".

Представитель Соединенного Королевства впоследствии изменил этот текст следующим образом (A/C.3/L.870):

"Если закон, действующий во время вынесения приговора, благоприятнее для преступника, чем закон, действовавший во время совершения преступления, к преступнику применяется этот более благоприятный закон".

После краткого обмена мнениями представитель Соединенного Королевства снял свою поправку (1013-е заседание) и вместо нее устно предложил включить в последнюю фразу пункта 1, после слов "совершения преступления", слова "и до вынесения приговора". Эти слова были впоследствии поставлены на голосование.

12. Согласно поправке Украинской Советской Социалистической Республики (A/C.3/L.868) следовало в третьем предложении пункта 1, после слов "новый закон", вставить слова "устраняет наказуемость деяния или". На 1012-м заседании эта поправка была снята.

Обсуждавшиеся вопросы

13. Многие представители высказались за текст, представленный Комиссией по правам человека. Этот проект статьи включал принцип *nullum crimen sine lege* и запрещал обратное действие уголовного закона. Было указано, что не может быть иных преступлений, кроме предусматриваемых национальным или международным законом.

14. Некоторые представители полагали, что слова "согласно ... внутригосударственному законодательству или международному праву" в первой фразе пункта 1 следовало заменить словами "согласно применимому праву". Они находили, что прямое указание на международное право нежелательно, потому что идея о международном уголовном праве находится в стадии развития, ее содержание все еще неопределенно, и введение этой идеи в данную статью может удержать государства от участия в этих пактах. Они предпочитали выражение "применимое право", которое означает фактически действующее право. Это - более гибкое выражение, так как оно охватывает как национальное, так и международное право. Другие делегации утверждали, что эта поправка ослабит текст и вызовет путаницу. Хотя для формулировки и кодификации международного уголовного права остается сделать еще много, нельзя отрицать, что оно существует, и международное обычное право, равно как и многочисленные международные конвенции, осуждают некоторые деяния как преступления против человечности или против мира и безопасности человечества.

15. Несколько представителей высказалось за исключение пункта 2. Они указывали, что слова "преступление согласно общим принципам права, признанным международным общением", не имеют точного юридического смысла. Преступления не могут определяться на основе принципов и, в особенности, на основе "общих" принципов. Во всякой норме уголовного права должно прежде всего определяться преступление, а потом уже предусматриваться наказание. Никакому суду не должно разрешаться выносить отдельным лицам приговоры по применению туманных общих принципов. В связи с этим было указано на то, что Нюрнбергские принципы определяли некоторые категории деяний, считавшихся уголовными, но не устанавливали определенных наказаний.

16. Другие представители были того мнения, что проекты пактов задуманы как нечто большее, чем простые правовые акты. В них провозглашаются основные права и свободы, и они не должны просто отражать теперешнее положение, но должны быть орудиями прогресса.

/...

Далее, сохранение пункта 2 исключит возможность каких-либо сомнений в правомерности решений, вынесенных Нюрнбергским и Токийским трибуналами. Было также отмечено, что принципы международного права, признанные в статуте Нюрнбергского трибунала и в решениях этого Трибунала, были утверждены Генеральной Ассамблеей в резолюции 95(1). Постановление, содержащееся в пункте 2, подтвердит и укрепит эти принципы, а также обеспечит соответствующее этим же принципам наказание преступлений, сходных с теми, за которые были назначены наказания в Нюрнберге, если такие преступления будут совершаться в будущем.

17. Что касается последней фразы пункта 1, то некоторые делегации, подтверждая положенный в основу этой фразы принцип, полагали, что текст ее не передает той мысли, которую хотела выразить Комиссия по правам человека. По их мнению это постановление, как оно изложено, будет толковаться как означающее, что преступник, уже отбывающий наказание, автоматически приобретает право на уменьшение этого наказания, если закон изменяется и в нем предусматривается более легкое наказание за то же преступление. Было отмечено, что согласно некоторым системам права все дела пересматриваются через регулярные промежутки времени, и наказания часто уменьшаются. Уменьшение наказания, однако, не является и не должно быть автоматическим. Вопрос должен решаться судьей в зависимости от обстоятельств конкретного дела. Далее, текст данного постановления указывает, очевидно, что одно применимое наказание должно заменяться другим, более легким. В некоторых странах, однако, для каждого преступления предусматривается не одно наказание, а целая шкала наказаний, и срок фактического лишения свободы определяется судьей.

18. Вместе с тем некоторые представители считали, что применение принципа, положенного в основу последней фразы пункта 1, не должно ограничиваться временем вынесения приговора. Более мягкий уголовный закон должен применяться с обратной силой ко всем преступникам, независимо от того, вынесены ли по их делам приговоры.

/...

19. Некоторые представители полагали, что, для обеспечения обвиняемому максимума защиты, содержание пункта 1 должно быть расширено. Индивид должен быть огражден не только от уголовной ответственности за действие или бездействие, не наказуемое как преступление во время вынесения приговора, но и от предания суду за такое действие или бездействие. Несколько членов Комиссии считало, однако, что вопрос о том, является ли какое-либо действие или упущение уголовным преступлением, должен решаться судом, и поэтому обвиняемый должен предаваться суду.

Голосование статьи 15

20. На своем 1013-м заседании Комитет произвел следующее голосование.

Пункт 1:

а) Поправка Аргентины (A/C.3/L.865 и Corr1) была отклонена при поименном голосовании 47 голосами против 23, при 10 воздержавшихся. Голоса разделились следующим образом:

Голосовали за: Аргентина, Боливия, Бразилия, Камбоджа, Канада, Чили, Колумбия, Коста-Рика, Доминиканская Республика, Сальвадор, Гватемала, Гаити, Италия, Япония, Ливан, Парагвай, Перу, Португалия, Саудовская Аравия, Испания, Соединенные Штаты Америки, Уругвай, Венесуэла.

Голосовали против: Албания, Австралия, Австрия, Бельгия, Болгария, Бирма, Белорусская Советская Социалистическая Республика, Цейлон, Чад, Куба, Чехословакия, Дания, Эфиопия, Малайская Федерация, Финляндия, Франция, Гана, Греция, Венгрия, Индия, Индонезия, Иран, Ирак, Ирландия, Израиль, Иордания, Либерия, Ливия, Марокко, Непал, Нидерланды, Новая Зеландия, Нигерия, Норвегия, Пакистан, Филиппины, Польша, Румыния, Сомали, Судан, Швеция, Того, Украинская Советская Социалистическая Республика, Союз Советских Социалистических Республик, Объединенная Арабская Республика, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Югославия.

/...

Воздержались: Афганистан, Китай, Кипр, Эквадор, Мексика, Таиланд, Тунис, Турция, Южно-Африканский Союз, Йемен.

в) Устная поправка Соединенного Королевства, согласно которой следовало в последней фразе пункта 1 после слов "совершения преступления" включить слова "и до вынесения приговора", была отклонена при поименном голосовании 34 голосами против 28, при 18 воздержавшихся. Голоса разделились следующим образом:

Голосовали за: Австралия, Австрия, Бельгия, Канада, Чили, Китай, Кипр, Дания, Малайская Федерация, Финляндия, Франция, Гана, Гаити, Израиль, Италия, Япония, Ливан, Нидерланды, Новая Зеландия, Норвегия, Пакистан, Португалия, Саудовская Аравия, Испания, Швеция, Турция, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки.

Голосовали против: Албания, Аргентина, Боливия, Бразилия, Болгария, Бирма, Белорусская Советская Социалистическая Республика, Камбоджа, Цейлон, Чад, Коста-Рика, Куба, Чехословакия, Сальвадор, Греция, Гватемала, Венгрия, Индия, Ирак, Ирландия, Иордания, Либерия, Ливия, Нигерия, Перу, Филиппины, Польша, Румыния, Сомали, Того, Украинская Советская Социалистическая Республика, Союз Советских Социалистическая Республик, Уругвай, Венесуэла.

Воздержались: Афганистан, Колумбия, Доминиканская Республика, Эквадор, Эфиопия, Индонезия, Иран, Мексика, Марокко, Непал, Парагвай, Судан, Таиланд, Тунис, Южно-Африканский Союз, Объединенная Арабская Республика, Йемен, Югославия.

с) Пункт 1 в целом был принят при поименном голосовании 56 голосами, при отсутствии голосов против и при 24 воздержавшихся. Голоса разделились следующим образом:

Голосовали за: Афганистан, Албания, Австралия, Австрия, Бельгия, Болгария, Бирма, Белорусская Советская Социалистическая Республика, Цейлон, Чад, Чили, Китай, Колумбия, Куба, Кипр, Чехословакия, Эквадор, Эфиопия, Малайская Федерация, Франция, Гана, Греция, Гаити, Венгрия, Индия, Индонезия, Иран, Ирак, Ирландия, Израиль, Япония, Иордания, Либерия, Ливия, Мексика, Марокко, Непал, Нидерланды, Новая Зеландия, Нигерия, Пакистан, Филиппины, Польша, Португалия, Румыния, Сомали, Судан, Того, Тунис, Турция, Украинская Советская Социалистическая Республика, Союз Советских Социалистических Республик, Объединенная Арабская Республика, Соединенные Штаты Америки, Йемен, Югославия.

Голосовали против: Голосов против подано не было.

Воздержались: Аргентина, Боливия, Бразилия, Камбоджа, Канада, Коста-Рика, Дания, Доминиканская Республика, Сальвадор, Финляндия, Гватемала, Италия, Ливан, Норвегия, Парагвай, Перу, Саудовская Аравия, Испания, Швеция, Таиланд, Южно-Африканский Союз, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Уругвай, Венесуэла.

Пункт 2:

а) Поправка Аргентины (А/С.3/L.865и Corr.1, пункт 2) была отклонена при поименном голосовании 51 голосом против 19, при 10 воздержавшихся. Голоса разделились следующим образом:

Голосовали за: Аргентина, Бразилия, Чили, Китай, Колумбия, Коста-Рика, Сальвадор, Гватемала, Гаити, Италия, Япония, Ливан, Парагвай, Перу, Португалия, Саудовская Аравия, Испания, Уругвай, Венесуэла.

Голосовали против: Афганистан, Албания, Австралия, Австрия, Бельгия, Боливия, Болгария, Бирма, Белорусская Советская Социалистическая Республика, Цейлон, Чад, Куба, Кипр, Чехословакия, Дания, Эфиопия, Малайская Федерация, Финляндия, Франция, Гана, Греция, Венгрия, Индия, Индонезия, Иран, Ирак, Израиль, Иордания, Либерия, Ливия, Марокко, Непал, Нидерланды, Новая Зеландия, Нигерия, Норвегия, Филиппины, Польша, Румыния, Сомали, Судан, Швеция, Того, Тунис, Украинская Советская Социалистическая Республика, Союз Советских Социалистических Республик, Объединенная Арабская Республика, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки, Йемен, Югославия.

Воздержались: Камбоджа, Канада, Доминиканская Республика, Эквадор, Ирландия, Мексика, Пакистан, Таиланд, Турция, Южно-Африканский Союз.

е) Пункт 2 первоначального текста был принят при поименном голосовании 53 гoлосами против 4, при 22 воздержавшихся. Голоса разделились следующим образом:

Голосовали за: Афганистан, Албания, Австралия, Австрия, Бельгия, Боливия, Болгария, Бирма, Белорусская Советская Социалистическая Республика, Цейлон, Чад, Куба, Кипр, Чехословакия, Дания, Эквадор, Эфиопия, Малайская Федерация, Финляндия, Франция, Гана, Греция, Венгрия, Индия, Индонезия, Иран, Ирак, Израиль, Иордания, Либерия, Ливия, Мексика, Марокко, Непал, Нидерланды, Новая Зеландия, Нигерия, Норвегия, Филиппины, Польша, Румыния, Сомали, Судан, Швеция, Тунис, Турция, Украинская Советская Социалистическая Республика, Союз Советских Социалистических Республик, Объединенная Арабская Республика, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки, Йемен, Югославия.

Голосовали против: Аргентина, Бразилия, Япония, Ливан.

Воздержались: Камбоджа, Канада, Чили, Китай, Колумбия, Коста-Рика, Доминиканская Республика, Сальвадор, Гватемала, Гаити, Ирландия, Италия, Пакистан, Парагвай, Перу, Португалия, Саудовская Аравия, Испания, Таиланд, Южно-Африканский Союз, Уругвай, Венесуэла.

Статья 15 в целом

f) Представленный Комиссией по правам человека текст статьи 15 в целом был принят при поименном голосовании 56 голосами, при отсутствии голосов против и при 23 воздержавшихся. Голоса разделились следующим образом:

Голосовали за: Афганистан, Албания, Австралия, Австрия, Бельгия, Болгария, Бирма, Белорусская Советская Социалистическая Республика, Цейлон, Чад, Чили, Китай, Куба, Кипр, Чехословакия, Дания, Эквадор, Эфиопия, Малайская Федерация, Финляндия, Франция, Гана, Греция, Венгрия, Гаити, Индия, Индонезия, Иран, Ирак, Ирландия, Израиль, Иордания, Либерия, Ливия, Мексика, Марокко, Непал, Нидерланды, Новая Зеландия, Нигерия, Норвегия, Пакистан, Филиппины, Польша, Румыния, Сомали, Судан, Швеция, Тунис, Турция, Украинская Советская Социалистическая Республика, Союз Советских Социалистических Республик, Объединенная Арабская Республика, Соединенные Штаты Америки, Йемен, Югославия.

Голосовали против: Голосов против подано не было.

Воздержались: Аргентина, Боливия, Бразилия, Камбоджа, Канада, Колумбия, Коста-Рика, Доминиканская Республика, Сальвадор, Гватемала, Италия, Япония, Ливан, Парагвай, Перу, Португалия, Саудовская Аравия, Испания, Таиланд, Южно-Африканский Союз, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Уругвай, Венесуэла.

21. Принятый Третьим комитетом текст статьи 15 приводится в приложении к настоящему докладу.

/...

Статья 16

22. Статья 16 проекта пакта о гражданских и политических правах, представленного Комиссией по правам человека (E/2573, приложение IV), гласила:

" Каждый человек, где бы он ни находился, имеет право на признание его правосубъективности".

23. Комитет обсудил эту статью на своем 1014-м заседании.

24. Никаких поправок предложено не было.

Обсуждавшиеся вопросы

25. Небольшая дискуссия имела место относительно различия между правоспособностью и дееспособностью. Все были согласны в том, что в статье 16 имелось в виду обеспечить каждому лицу положение субъекта, а не объекта права, но не имелось в виду касаться вопроса о дееспособности, которая может быть ограничена по таким основаниям, как несовершеннолетие или душевная болезнь.

26. Один из членов Комитета поставил вопрос о том, не следует ли исключить слова "где бы он ни находился". Соответствующая норма содержится в статье 2, где указано, что права, признаваемые в пакте, принадлежат всем лицам, находящимся на территории и подлежащим юрисдикции соответствующих сторон. Кроме того, сторона может принять на себя ответственность за проведение пакта в жизнь только в пределах своей компетенции. Общее мнение было таково, что слова "где бы он ни находился" не являются излишними. Комитет отметил, что текст этой статьи совпадает с текстом статьи 6 Всеобщей декларации прав человека.

27. Один из членов Комитета полагал, что статью 16 следует поместить перед статьей 14. Было, однако, признано, что порядок статей должен быть определен после того, как будет закончено рассмотрение всех статей.

Голосование статьи 16

28. Предложенный Комиссией по правам человека текст статьи 16 был принят 74 голосами, при отсутствии голосов против и при 1 воздержавшемся.

29. Текст статьи, принятой Третьим комитетом, приводится в приложении к настоящему докладу.

СТАТЬЯ 17

30. Статья 17 проекта пакта о гражданских и политических правах, представленного Комиссией по правам человека (E/2573, приложение I B), гласила:

/...

"1. Никто не может подвергаться произвольному или незаконному вмешательству в его личную и семейную жизнь, посягательствам на неприкосновенность его жилища, тайну его корреспонденции или незаконным посягательствам на его честь и репутацию.

2. Каждый человек имеет право на защиту закона от такого вмешательства или таких посягательств".

31. Комитет обсудил эту статью на своих 1014-м - 1021-м заседаниях.

Предложенные поправки

32. Поправки были предложены Кубой (А/С.3/Л.872), Индией (А/С.3/Л.873), Данией и Нидерландами (А/С.3/Л.874 и Corr.1) и Данией, Ирландией и Нидерландами (А/С.3/Л.874/Rev.1 и Rev.2).

33. Согласно поправке Кубы (А/С.3/Л.872) следовало заменить текст статьи 17 следующим текстом:

"Никто не может подвергаться произвольному и незаконному вмешательству в его частную жизнь, посягательствам на неприкосновенность его жилища, тайну его корреспонденции или на его репутацию".

На 1017-м заседании эта поправка была снята.

34. Согласно поправке Индии (А/С.3/Л.873) следовало заменить текст статьи 17 нижеследующим:

"1. Никто не может подвергаться произвольному или незаконному вмешательству в его личную и семейную жизнь, посягательствам на неприкосновенность его жилища или тайну его корреспонденции. Каждый человек имеет право на защиту закона от такого вмешательства или таких посягательств.

2. Никто не может подвергаться незаконным посягательствам на его честь и репутацию. Каждый человек имеет право на защиту закона от таких посягательств".

На 1019-м заседании эта поправка была снята, и, по предложению Филиппин, делегация Индии устно внесла предложение о включении в пункт 1 первоначального текста слова "family" после слова "privacy".* 35. Согласно поправке Дании и Нидерландов (A/C.3/L.874 и Corr.1) следовало в пункте 1 слово "privacy" заменить словами "private life, his family",** а также включить в эту статью новый пункт 3, который гласил бы:

"3. Не должно быть вмешательства публичной власти в осуществление права каждого на уважение к его личной жизни, его семье, его жилищу и корреспонденции, кроме вмешательства, соответствующего закону и необходимого, в демократическом обществе, в интересах государственной безопасности, общественной безопасности или экономического благосостояния страны, для предупреждения беспорядков или преступлений, для охраны здоровья или нравственности или для защиты прав и свобод других".

Эта поправка была заменена поправкой, которая была предложена Данией, Ирландией и Нидерландами (A/C.3/L.874/Rev.1), включала индийскую поправку (A/C.3/L.873) и согласно которой текст статьи 17 должен был быть заменен следующим текстом:

"1. а) Не допускается произвольных посягательств на чью-либо личную сферу, семью, жилище или корреспонденцию. Никто не должен незаконно посягать на личную сферу, семью, жилище или корреспонденцию другого.

б) Каждому принадлежит право на защиту закона от всех таких посягательств.

2. Не должно быть вмешательства публичной власти в право каждого на уважение к его личной сфере, семье, жилищу или корреспонденции, кроме вмешательства, соответствующего

* Примечание к русскому переводу. Эта поправка на русском тексте не отражается.

** Примечание к русскому переводу. Эта поправка на русском тексте не отражается.

закону и необходимого, в демократическом обществе, в интересах государственной безопасности, общественной безопасности, экономического благосостояния страны или общественного порядка, для охраны здоровья или нравственности или для защиты прав и свобод других.

3. Не допускается незаконных посягательств на чью-либо честь и репутацию. Каждому принадлежит право на защиту закона от таких посягательств".

После того как индийская поправка была снята, авторы поправки трех держав представили измененный текст (A/C.3/L.874/Rev.2), согласно которому следовало добавить следующий пункт к первоначальному тексту статьи 17:

"3. Не должно быть вмешательства публичной власти в право каждого на уважение к его личной сфере, семье, жилищу или корреспонденции, кроме вмешательства, соответствующего закону и необходимого, в демократическом обществе, в интересах государственной безопасности, экономического благосостояния страны или общественного порядка (*ordre public*), для охраны здоровья или нравственности или для защиты прав и свобод других".

Обсуждавшиеся вопросы

36. Поддерживая содержание предложенной Комиссией по правам человека статьи, некоторые члены Комитета считали, однако, что ее редакцию следовало изменить. Небольшая дискуссия имела место о том, следовало ли сохранить в пункте 1 как слово "произвольному", так и слово "незаконному". Некоторые представители полагали, что слово "произвольному" следовало исключить из текста, потому что то, что является произвольным, одновременно является и незаконным. По их мнению слово "произвольному" не точно, и в юридическом тексте ему, может быть, не место. Другие представители указывали, что слово "произвольному" имеет не то значение, которое имеет слово "незаконному", и что сохранение его не только допустимо, но и необходимо. Возможны такие законные меры, которые являются, тем не менее, произвольными. Одним из представителей было подчеркнуто, что слова "произвольному", и "незаконному" означают различные понятия: слово "произвольному" относится к случаю злоупотребления властью правительственным органом, тогда как слово "незаконному" относится к действию, противоречащему закону. Другой представитель отметил, что слово "произвольному" относится к процессу, тогда как слово "незаконному" - к материальному праву. Этот представитель высказал, далее, ту мысль, что действовать произвольно значит действовать нерезонно в том случае, когда требуется резонное поведение.

37. Некоторые представители указывали, что в эту статью желательно внести прямое постановление о защите семьи, и на то, что в статье 12 Всеобщей декларации прав человека, которая положена в основу данной статьи, содержится указание на "family". Включение слова "family" признавалось желательным в особенности потому, что в некоторых странах "home" в строгом смысле слова не означает жилища семьи и всех тех лиц, которые в нем проживают, и обозначает просто жилое помещение. Несколько членов Комитета полагало, однако, что включать в пункт 1 слово "family" не нужно, так как слова "home" и "privacy" также выражают идею семьи. Указывали на то, что эта статья защищает

/ ...

индивида, и, поскольку семья состоит из индивидов, эта защита неизбежно распространяется и на семью.

38. Некоторые члены Комитета находили, что понятие чести в различных странах различно, и что соответствующее слово следовало исключить. По их мнению слово "репутация" имеет более широкое значение, чем слово "честь", и последнее поэтому излишне. Другие полагали, что честь и репутация - два различных понятия, и следовало сохранить оба. Было отмечено, что опорочение чести индивида связано с суждением о его поведении с моральной точки зрения, тогда как опорочение его репутации может заключаться просто в утверждении, что он не выполняет профессиональных или социальных норм. Далее, оба эти слова содержатся в статье 12 Всеобщей декларации прав человека и употребляются во многих, если не во всех, системах права.

39. Небольшая дискуссия имела место о том, должна ли статья содержать пункт, которым ограничивался бы круг тех случаев, когда публичная власть может правомерно вторгаться в личную или семейную жизнь, жилище или корреспонденцию. Некоторые представители находили, что единственная гарантия, которая содержится в статье, выработанной Комиссией по правам человека, заключается в том, что всякое вмешательство должно быть разрешено законом и не должно быть произвольным. Они полагали, что этого не достаточно, и что следовало включить новый пункт, в котором было бы указано, в каких пределах закон может разрешать государству допускать вмешательство органов публичной власти. Те, кто возражал против этой поправки, находили, что в своей первоначальной форме статья означала защиту индивида от вмешательства как со стороны публичной власти, так и со стороны частных лиц и организаций. Предлагавшийся новый пункт сузил бы содержание этой статьи, так как относился бы только к возможному вмешательству со стороны публичной власти. Они указывали также, что Комитет не может принять текст, направленный на вмешательство в дела, по существу входящие во внутреннюю компетенцию государств-членов Организации. Поэтому он не может ограничить пределы, в которых государство

может вмешиваться в личную и семейную жизнь, жилище и корреспонденцию индивида. В статье 17 должны быть изложены только принципы, а как эти принципы будут проводиться в жизнь, это должно определять каждое государство.

Голосование статьи 17

40. На своем 1020-м заседании Комитет произвел следующее голосование:

а) Устная поправка Индии, согласно которой в пункте 1 после слов "his privacy" следовало включить слово "family", была принята единогласно.*

б) Пункт 1 с внесенной в него поправкой был принят 68 голосами, при отсутствии голосов против и при 5 воздержавшихся.

с) Пункт 2 был принят 69 голосами, при отсутствии голосов против и при 4 воздержавшихся.

д) Предложение представителя Уругвая о раздельном голосовании первой части поправки трех держав (А/С.3/L.874/Rev.2) до слов "... соответствующего закону", включительно, и остальной части этой поправки было отклонено 42 голосами против 10, при 21 воздержавшемся. Поправка трех держав (А/С.3/L.874/Rev.2) была отклонена, при поименном голосовании 38 голосами против 20, при 16 воздержавшихся. Голоса разделились следующим образом:

Голосовали за: Афганистан, Австрия, Бельгия, Камбоджа, Китай, Кипр, Дания, Малайская федерация, Финляндия, Франция, Греция, Исландия, Ирландия, Израиль, Италия, Япония, Нидерланды, Пакистан, Турция, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии.

Голосовали против: Албания, Боливия, Бразилия, Болгария, Белорусская Советская Социалистическая Республика,

* Примечание к русскому переводу. Эта поправка на русском тексте не отражается.

Цейлон, Чили, Коста-Рика, Куба, Чехословакия, Эфиопия, Гана, Гватемала, Гаити, Венгрия, Индия, Индонезия, Иран, Ирак, Ливан, Либерия, Ливия, Марокко, Непал, Нигерия, Перу, Польша, Португалия, Румыния, Саудовская Аравия, Сомали, Судан, Украинская Советская Социалистическая Республика, Союз Советских Социалистических Республик, Объединенная Арабская Республика, Венесуэла, Йемен, Югославия.

Воздержались:

Аргентина, Австралия, Бирма, Канада, Колумбия, Доминиканская Республика, Мексика, Новая Зеландия, Норвегия, Парагвай, Филиппины, Испания, Швеция, Таиланд, Соединенные Штаты Америки, Уругвай.

е) Статья 17 в целом, с внесенной в нее поправкой, была принята, при поименном голосовании, 70 голосами, при отсутствии голосов против и при 3 воздержавшихся. Голоса разделились следующим образом:

Голосовали за:

Афганистан, Албания, Аргентина, Австралия, Австрия, Бельгия, Боливия, Бразилия, Болгария, Бирма, Белорусская Советская Социалистическая Республика, Камбоджа, Канада, Цейлон, Чили, Китай, Колумбия, Коста-Рика, Кипр, Чехословакия, Дания, Доминиканская Республика, Эфиопия, Малайская федерация, Финляндия, Франция, Гана, Греция, Гватемала, Гаити, Венгрия, Исландия, Индия, Индонезия, Иран, Ирак, Израиль, Италия, Япония, Ливан, Либерия, Ливия, Мексика, Марокко, Непал, Нидерланды, Новая Зеландия, Нигерия, Норвегия, Пакистан, Парагвай, Перу, Филиппины, Польша, Португалия, Румыния, Саудовская Аравия, Сомали, Испания, Судан, Швеция, Таиланд, Турция,

Украинская Советская Социалистическая Республика, Союз Советских Социалистических Республик, Объединенная Арабская Республика, Уругвай, Венесуэла, Йемен, Югославия.

Голосовали против: Голосов против подано не было.

Воздержались: Куба, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки.

41. Принятый Комитетом текст статьи 17 приводится в приложении к настоящему докладу.

СТАТЬЯ 18

42. Статья 18 проекта пакта, представленного Комиссией по правам человека (E/2573, приложение IV), гласила:

"1. Каждый человек имеет право на свободу мысли, совести и религии. Это право включает свободу сохранять и менять свою религию или убеждения, а также свободу исповедовать свою религию или убеждения единолично или коллективно, публичным или частным порядком, в богослужении, выполнении религиозных и ритуальных обрядов и в учении.

2. Никто не должен подвергаться принуждению, умаляющему его свободу сохранять или менять свою религию или убеждения.

3. Свобода исповедовать свою религию или свои убеждения подлежит лишь ограничениям, установленным законом и необходимым для охраны общественной безопасности, общественного порядка, здоровья населения и общественной морали, равно как и основных прав и свобод других лиц".

43. Комитет обсудил эту статью на своих 1021-м - 1027-м заседаниях. Вследствие резолюции 772С(XXX) Экономического и Социального Совета внимание Комитета было обращено на исследование по дискриминации, касающейся религиозных прав и обычаев, составленное г-ном Аркотом Кришнасвами, и на проект принципов свободы и недискриминации в области религиозных прав и обычаев, составленный Подкомиссией по предупреждению дискриминации и защите меньшинств на основании указанного исследования. Эти принципы были представлены правительствам на отзыв.

/ ...

Предложенные поправки

44. Поправки были предложены Грецией (А/С.3/Л.875), Саудовской Аравией (А/С.3/Л.876) и Бразилией и Филиппинами (А/С.3/Л.877).

45. Согласно поправке Греции (А/С.3/Л.875) следовало включить новый пункт, основанный на постановлениях, содержащихся в пункте 3 статьи 14 проекта пакта об экономических, социальных и культурных правах, принятой Третьим комитетом на двенадцатой сессии.^{3/} Эта поправка гласила:

"4. Участвующие в настоящем пакте государства обязуются уважать свободу родителей и, в соответствующих случаях, законных опекунов обеспечивать религиозное и нравственное воспитание своих детей в соответствии со своими собственными убеждениями".

46. Согласно поправке Саудовской Аравии (А/С.3/Л.876) следовало исключить из пункта 1 слова "сохранять и менять свою религию или убеждения, а также свободу" и заменить пункт 2 следующим текстом: "Никто не должен подвергаться принуждению, которое лишает его принадлежащего ему права на свободу религии или убеждения". На 1026-м заседании автор этой поправки отказался от нее в пользу текста, предложенного Бразилией и Филиппинами (А/С.3/Л.877).

47. Согласно поправке, предложенной Бразилией и Филиппинами (А/С.3/Л.877) следовало заменить в пунктах 1 и 2 слова "сохранять и менять свою религию или убеждения" словами "иметь религию или убеждения по своему выбору". На 1027-м заседании авторы приняли предложение представителя Соединенного Королевства добавить в их поправках к пунктам 1 и 2 после слова "иметь" слова "или принимать".

3/ См. Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, двенадцатая сессия, Приложения, пункт 33 повестки дня, документ А/3764 и Add.1, пункт 50.

Обсуждавшиеся вопросы

Пределы соответствующего права

48. Дебаты сосредоточились главным образом на вопросе о том, должно ли в этой статье содержаться прямое указание на право каждого менять свою религию или убеждения. Некоторые члены Комитета полагали, что это право уже вытекало из первой фразы пункта 1, которая гласила "Каждый человек имеет право на свободу мысли, совести и религии". Было высказано опасение, что особое упоминание о праве "менять" свою религию или убеждения может быть истолковано как слишком сильное поощрение миссионерской работы или организованных попыток пропаганды антирелигиозных убеждений или же как поощрение сомнений в умах верующих. Поправка Саудовской Аравии (A/C.3/L.876) и была предложена вследствие этого возражения. В связи с этим представитель Саудовской Аравии подчеркнул, что святые места ислама, привлекающие ежегодно паломников из многих стран, находятся в его стране, и поэтому его делегация находится в благоприятном положении для истолкования мнений мусульман по этому вопросу. Ислам распространялся главным образом на основе примеров, а не в результате организованной миссионерской работы. Делегация же Пакистана заявила, что ислам — миссионерская религия и не желает отрицать за другими верованиями права на свободное изменение религии. Было, далее, высказано мнение, что содержащийся во второй фразе перечень свобод не только достаточен, но, в действительности, дает лучшую защиту прав индивида.

49. Вместе с тем, многие члены Комитета предпочитали текст, выработанный Комиссией по правам человека. Они подчеркивали, что самым важным является защита свободы индивида делать выбор в вопросах мысли, совести и религии. Подробные постановления, включающие признание права не только сохранять, но, равным образом, и менять религию или убеждения, необходимы для того, чтобы наполнить эту свободу юридическим содержанием. Было также отмечено, что данная статья относится к праву менять только свою собственную

/...

религию или убеждения, но не религию или убеждения других лиц.

50. Поправка, предложенная Бразилией и Филиппинами (A/C.3/L.877), согласно которой следовало заменить слова "сохранять и менять свою религию или убеждения" словами "иметь религию или убеждения по своему выбору", встретила поддержку как компромиссный текст. Некоторыми делегациями было, однако, высказано опасение, что слово "иметь" может быть истолковано как означающее статическое понятие и направленное против изменения религии или убеждений после того как выбор был сделан. Включением слова "принимать" после слова "иметь" имелось в виду сделать соответствующее разъяснение.

51. Был поставлен вопрос о значении слов "религия" и "убеждения". Спрашивали, нельзя ли истолковывать слово "религия" как означающее только такое верование, которое имеет священное писание и пророков, и не означает ли слово "убеждения" также убеждения, не являющиеся религиозными. Некоторые представители полагали, что "религия" означает всякую веру в божество, независимо от существования священного писания или пророков. Другие считали, что Комиссии не следует пытаться давать определение понятия "религия". Что касается "убеждений", то, тогда как некоторые члены Комитета считали, что статья 18 должна относиться только к религиозным убеждениям, другие указывали, что в этой статье имелось в виду предусмотреть полную свободу мысли, совести и религии, и она, таким образом, неизбежно охватывает нерелигиозные убеждения. На просьбу одной из делегаций указать, имелось ли в виду придать слову "убеждения" религиозный оттенок или оно обозначает также убеждения, не имеющие религиозного характера, представитель Генерального Секретаря заявил, что он не думает, чтобы ему следовало давать Комитету какое-либо личное толкование значения слова "убеждения" или хотя бы указывать, какого толкования придерживается в настоящее время Секретариат. Он обратил, однако, внимание Комитета на подстрочное примечание на стр. 11 исследования о дискриминации, касающейся религиозных

прав и обычаев (E/CN.4/Sub.2/200), которое гласит:

"Ввиду трудности определения понятия "религия" выражение "религия или убеждения" в настоящем исследовании охватывает, помимо различных теистических верований, также и другие идейные убеждения, как, например, агностицизм, свободомыслие, атеизм и рационализм".

На основе этого исследования Подкомиссия выработала проект принципов свободы и недискриминации в области религиозных прав и обычаев, а Экономический и Социальный Совет поручил Секретариату разослать этот проект правительствам на отзыв. Статья 4 части I этого проекта принципов гласит:

"Каждый, кто исповедует какую-либо религию или нерелигиозное убеждение, свободен это делать открыто, не будучи объектом какой-либо дискриминации ввиду своей религии или убеждения".

Этот проект принципов все еще находится у правительств.

52. Что касается пункта 2, то было, далее, указано, что слова "принуждению, умаляющему его свободу" имеют более широкий смысл и, поэтому, предпочтительнее слов "принуждению, которое лишает его принадлежащего ему права на свободу", так как охватывают также косвенное давление. Одна из представительниц отметила, что слово "принуждение", в ее толковании, охватывает не только физическое принуждение, но и более косвенные формы принуждения, включая недолжное стимулирование.

Ограничительная оговорка

53. Хотя пункт 3 отдельно не обсуждался, несколько делегаций заявили, что они предпочитали бы, чтобы ограничительные оговорки к различным статьям пакта были отредактированы *mutatis mutandis* одинаково.

Включение нового пункта

54. Что касается греческой поправки (A/C.3/L.875), то некоторые делегации высказали мнение, что в пакте имелось в виду оградить

/...

права индивида, а не права третьих лиц. Многие делегации, не возражая против существа этой поправки, указывали, что такие же постановления уже содержатся в пункте 3 статьи 14 проекта пакта об экономических, социальных и культурных правах, и, далее, что этим постановлениям в пакте о гражданских и политических правах не место. С другой стороны, утверждали, что эти постановления должны быть повторены в статье 18, потому что некоторые государства могут оказаться участниками только пакта о гражданских и политических правах. Было признано, что любые такие постановления должны быть изложены так же, как постановление упомянутой выше статьи (пункт 3 статьи 14).

55. Был задан прямой вопрос - обязаны ли будут согласно этой поправке государства обеспечивать религиозное обучение по выбору родителей. Автор поправки ответил отрицательно и разъяснил, что государства не будут обязаны делать ничего, кроме как уважать желания родителей, согласно которым дети должны воспитываться в их собственной религии. В связи с этим было указано на доклад Третьего комитета по пункту 3 статьи 14 пакта об экономических, социальных и культурных правах.^{4/}

56. Было высказано мнение, что религиозное и моральное воспитание детей, у которых нет родителей, должно отвечать тем желаниям, которые были высказаны их родителями или которые можно было предполагать у их родителей. Некоторые представители в связи с этим ссылались на постановление Декларации прав ребенка,^{5/} согласно которому "главным соображением должно быть наилучшее обеспечение интересов ребенка".

Голосование статьи 18

57. На 1027-м заседании Комитет произвел следующее голосование текста, представленного Комиссией по правам человека, и предложенных

^{4/} Там же, пункт 47.

^{5/} Утверждена резолюцией 1386 (XIV) Генеральной Ассамблеи.

к нему поправок.

Пункт 1

По просьбе представителя Афганистана слова "или принимать", содержащиеся в той части поправки Бразилии и Филиппин (А/С.3/Л.877), с внесенным в нее устно изменением, которая относилась к пункту 1, были проголосованы отдельно. Эти слова были приняты 54 голосами, при отсутствии голосов против и при 15 воздержавшихся.

Остальная часть этой поправки к пункту 1 была принята 67 голосами, при отсутствии голосов против и при 4 воздержавшихся.

Пункт 1 с внесенной в него поправкой был принят 70 голосами, при отсутствии голосов против и при 2 воздержавшихся.

Пункт 2

Ввиду результатов указанного выше отдельного голосования по пункту 1, представитель Афганистана не потребовал отдельного голосования слов "или принимать".

Часть поправки Бразилии и Филиппин, относившаяся к пункту 2, была принята 67 голосами, при отсутствии голосов против и при 6 воздержавшихся.

Пункт 2 с внесенной в него поправкой был принят 72 голосами, при отсутствии голосов против и при 2 воздержавшихся.

Пункт 3

Пункт 3 в редакции, предложенной Комиссией по правам человека, был принят единогласно.

Новый пункт 4

Поправка Греции (А/С.3/Л.875) была принята, при поименном голосовании 30 голосами против 17, при 27 воздержавшихся, и стала пунктом 4 статьи 18. Голоса разделились следующим образом:

Голосовали за: Афганистан, Аргентина, Австрия, Бразилия, Канада, Китай, Коста-Рика, Кипр, Дания, Доминиканская Республика, Финляндия, Франция, Гана, Греция, Гватемала, Гаити, Иран, Ирландия, Израиль, Италия, Ливан, Либерия, Непал, Норвегия, Португалия, Испания, Швеция,

/...

Турция, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки.

Голосовали против: Албания, Болгария, Белорусская Советская Социалистическая Республика, Цейлон, Чили, Куба, Чехословакия, Венгрия, Индия, Мексика, Нигерия, Польша, Румыния, Судан, Украинская Советская Социалистическая Республика, Союз Советских Социалистических Республик, Югославия.

Воздержались: Австралия, Боливия, Бирма, Камбоджа, Колумбия, Дагомея, Сальвадор, Малайская Федерация, Индонезия, Ирак, Япония, Иордания, Ливия, Марокко, Нидерланды, Новая Зеландия, Пакистан, Парагвай, Перу, Филиппины, Саудовская Аравия, Сомали, Таиланд, Тунис, Объединенная Арабская Республика, Венесуэла, Йемен.

Статья 18 в целом

Статья 18 в целом с внесенными в нее поправками была принята единогласно.

58. Принятый Комитетом текст статьи 18 приводится в приложении к настоящему докладу.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Текст статей 15, 16, 17 и 18 проекта пакта о гражданских и политических правах, принятых Третьим комитетом на тринадцатой сессии Генеральной Ассамблеи

Статья 15

1. Никто не может быть признан виновным в совершении какого-либо уголовного преступления вследствие какого-либо действия или упушения, которое, согласно действующему в момент его совершения внутригосударственному законодательству или международному праву, не являлось уголовным преступлением. Равным образом, никто не может быть приговорен к более тяжкому наказанию, чем то, которому он подлежал в момент совершения уголовного преступления. Если после совершения преступления новый закон устанавливает более легкое наказание, действие этого закона распространяется на данного преступника.

2. Ничто в настоящей статье не препятствует преданию суду и наказанию любого лица за совершение деяния или за упушение, которые в момент совершения рассматривались как преступление согласно общим принципам права, признанным международным общением.

Статья 16

Каждый человек, где бы он ни находился, имеет право на признание его правосубъектности.

Статья 17

1. Никто не может подвергаться произвольному или незаконному вмешательству в его личную и семейную жизнь, посягательствам на неприкосновенность его жилища, тайну его корреспонденции или незаконным посягательствам на его честь и репутацию.

2. Каждый человек имеет право на защиту закона от такого вмешательства или таких посягательств.

/...

Статья 18

1. Каждый человек имеет право на свободу мысли, совести и религии. Это право включает свободу иметь или принимать религию или убеждения по своему выбору, а также свободу исповедовать свою религию или убеждения единолично или коллективно, публичным или частным порядком, в богослужении, выполнении религиозных и ритуальных обрядов и в учении.
2. Никто не должен подвергаться принуждению, умаляющему его свободу иметь или принимать религию или убеждения по своему выбору.
3. Свобода исповедовать свою религию или свои убеждения подлежит лишь ограничениям, установленным законом и необходимым для охраны общественной безопасности, общественного порядка, здоровья населения и общественной морали, равно как и основных прав и свобод других лиц.
4. Участвующие в настоящем Пакте государства обязуются уважать свободу родителей и, в соответствующих случаях, законных опекунов обеспечивать религиозное и нравственное воспитание своих детей в соответствии со своими собственными убеждениями.
